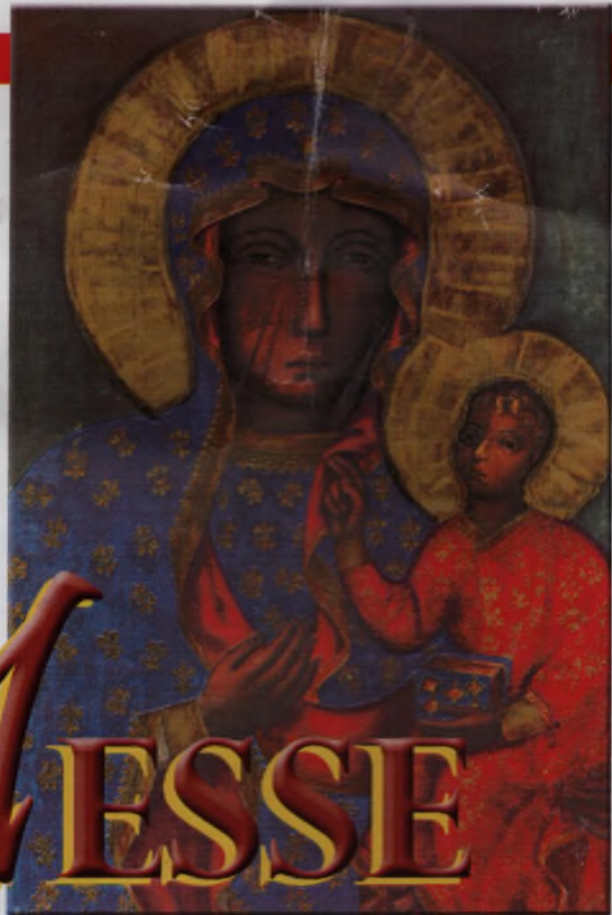


155



# MESSE

D'ACTION DE GRÂCE

170 ans de la  
MISSION  
CATHOLIQUE  
POLONAISE  
DE FRANCE

Paris  
Eglise de la Madeleine  
21 janvier 2006

**MESSE D'ACTION DE GRÂCE**  
POUR  
170 ANS DE LA MISSION CATHOLIQUE  
POLONAISE DE FRANCE

présidée par

**S. EM. JOSEPH CARDINAL GLEMP**  
PRIMAT DE POLOGNE

et concélébrée par

**S.E. FORTUNATO BALDELLI**  
NONCE APOSTOLIQUE EN FRANCE

**S.E. ANDRE VINGT-TROIS**  
ARCHEVÊQUE DE PARIS

**S.E. ARCHEVÊQUE SZCZEPAN WESOLY**  
DE ROME

**S.E. CLAUDE SCHOCKERT**  
PRESIDENT DE LA COMMISSION  
DE LA PASTORALE DES MIGRANTS

**S.E. MICHEL HRYNCHYSHYN**  
EXARQUE APOSTOLIQUE POUR LES UKRAÏNIENS  
CATHOLIQUES DE FRANCE

**Depuis 170 ans ...**

Après l'écrasement par le tsar de l'insurrection de novembre 1830, des milliers de Polonais ont dû quitter leur patrie pour éviter la déportation en Sibérie. Une partie de l'intelligentsia, comme Mickiewicz, Słowacki, Chopin, Norwid ou le prince Czartoryski, a choisi la France.

Parmi les réfugiés il y avait aussi des prêtres qui ont pu célébrer la Messe en polonais, d'abord à St Louis en l'Isle, pas loin du célèbre Hôtel Lambert, centre de la vie culturelle et politique des Polonais en exil, ensuite à l'église St-Germain-des-Prés où se trouve le tombeau de Jean Casimir, roi de Pologne, puis dans l'église St Séverin, auprès de l'icône de la Sainte Vierge de Vilnius.

A cette époque, le service pastoral des Polonais n'est pas encore structuré. Le groupe de jeunes laïcs, avec à leur tête Bogdan Janski, pense alors à la création d'une Mission Catholique Polonaise. Trois d'entre eux se rendent à Rome pour suivre des études théologiques et recevoir l'ordination sacerdotale.

Le 17 février 1836, ce groupe de jeunes, avec les trois nouveaux prêtres revenus de Rome, appuyé par Adam Mickiewicz et Bogdan Janski et avec l'accord de Mgr Hyacinthe Louis de QUELEN, Archevêque de Paris, a créé la Mission Polonaise, sise au 11, rue Notre Dame des Champs, qui prend en charge la pastorale des Polonais de Paris et sa banlieue. Les Messes pour eux sont célébrées dans la chapelle Sainte Croix de l'église St Roch.

En 1844, le siège de la Mission Catholique Polonaise a été fixé au 263 bis, rue St Honoré, Paris 1<sup>er</sup>, auprès de l'église Notre Dame de l'Assomption et il s'y trouve toujours. Cette même année est nommé le premier recteur de l'église et de la Mission Polonaise, le Père Alexandre JEŁOWICKI.

La période d'entre les deux guerres voit s'accroître le nombre de Polonais en France. Le service pastoral suit cette évolution. En 1939, nous comptons une centaine de centres pastoraux et des associations regroupant plus de 100 000 adhérents.

La situation politique en Pologne, après la II guerre mondiale, fait que de nombreux combattants polonais décident de ne pas rentrer en Pologne et rejoignent les rangs de l'émigration polonaise plus ancienne. La Mission Catholique Polonaise s'adapte rapidement à la situation et accompagne cette population dans ses besoins religieux, sociaux et culturels.

L'Association Concorde – Les Amis de la Mission Catholique Polonaise en France – est créée en 1973 pour apporter une aide administrative, juridique et financière à la Mission.

Dans les années 80, "l'Etat de guerre" instauré en Pologne et les premières actions du pouvoir contre le mouvement "Solidarność", entraînent une nouvelle vague d'émigrés (40 000 personnes), surtout à Paris et dans la Région Parisienne. La mémorable rencontre de la communauté polonaise avec le pape Jean Paul II, le 31 mars 1980 sur le Champs de Mars, marque en profondeur cette période. La Mission Catholique Polonaise de France compte 4 aujourd'hui 80 centres pastoraux desservis par 117 prêtres dont la moitié est également au service des paroisses françaises. Depuis 1986, les fonctions de Recteur de la Mission Catholique Polonaise de France assume Mgr Stanislas JEZ, nommé par l'Episcopat français sur proposition de l'Episcopat polonais. L'apostolat des laïcs est assuré en grande partie par les associations catholiques polonaises en France et les conseils pastoraux.

La Mission gère trois maisons d'accueil, de recollections et de repos, ouvertes à tous et pendant toute l'année, à La Ferté sous Jouarre, à Lourdes et en Corse. La Mission édite des ouvrages religieux et historiques, et assure la parution de l'hebdomadaire "La Voix Catholique" qui constitue un lien entre les Polonais de toute la France, de la Belgique et de la Suisse.

Pour répondre aux besoins de la formation intellectuelle et spirituelle des jeunes, la Mission Catholique Polonaise a créé à Paris le Centre d'Etudes philosophiques, filiale de l'Université Catholique de Lublin.

Le Centre pastoral de la Transfiguration du Seigneur, fondé par Anne Frackowiak au 20, rue Marsoulan, Paris 12<sup>e</sup>, offre la possibilité de l'organisation de sessions, de conférences et de rencontres culturelles, familiales et autres.

157

Historię Polskiej Misji Katolickiej tworzyli Polacy, którzy z różnych przyczyn zmuszeni byli przez wieki osiedlać się poza granicami Ojczyzny. Trzeci rozbiór Polski rozpoczął w naszej historii ponad stuletni okres walk o odzyskanie niepodległości. Klęski powstań narodowych oznaczały dla wielu pokoleń Polaków przymusową emigrację. Część osiedla się w Europie Zachodniej, część wyrusza jeszcze dalej - na kontynent amerykański. Krajem, do którego przybywali najchętniej Polacy była Francja.

Gdy wraz z klęską Napoleona upadły nadzieje na szybki powrót Polski na mapę Europy, szereg polskich rodzin arystokratycznych i oficerów armii napoleońskiej przybyło do Paryża, wśród nich: Czartoryscy, Poniatowscy, Dąbrowscy. Rozpoczął się okres „pielgrzymstwa polskiego”.

Upadek powstania listopadowego 1830. Polacy, uciekając przed represjami masowo opuszczają Kraj. Emigracja ta, nazwana później Wielką, obfitowała w znaczne osobistości i światłe umysły. Wszędzie tam, gdzie byli Polacy, „sprawa polska” była wciąż żywa. Prowadzone wokół powstania i dróg odzyskania niepodległości spory dzieliły polskich wygnańców. Czynnikiem jednoczącym okazać się mogła w tamtym czasie jedynie wiara. Większość przywiązana była do tradycji chrześcijańskiej, dzięki której duch narodu mógł się odrodzić. Taką nadzieję żywiło wielu, wśród nich tak sławne nazwiska jak: Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki, Fryderyk Chopin czy Cyprian K. Norwid. Grupa młodych i aktywnych świeckich, z Bogdanem Jańskim na czele, która postanawia założyć Polską Misję. Trzech spośród nich: Piotr Semenenko, Hieronim Kajsiewicz i Aleksander Jełowicki udaje się do Rzymu, odbywa studia teologiczne, otrzymuje święcenia kapłańskie i powraca do Paryża, by zająć się polskimi emigrantami.

17 lutego 1836, przy czynnym udziale Adama Mickiewicza założyli w Paryżu Polską Misję Katolicką. Abp Paryża, ks. Hyacynthe-L. de QUELEN zezwala im roztoczyć opiekę duszpasterską nad wszystkimi Polakami, troszcząc się nie tylko o ich życie religijne, ale także o edukację i pomoc materialną dla najuboższych. Już w 1841 r. otwarta zostaje Szkoła Polska, a w 1846 r. Sierociniec św. Kazimierza, kierowany do dziś przez Siostry Miłosierdzia św. Wincentego a Paulo.

W 1844 r. PMK przenosi się do budynku przy kościele pw. Wniebowzięcia Matki Bożej przy ulicy **Saint-Honoré 263 bis**, gdzie jest do dziś. Abp Denys Affre oddał ten kościół do użytku Polakom i Polskiej Misji Katolickiej. Pierwszym rektorem kościoła i Misji Polskiej został ks. Aleksander JELOWICKI. Kolejne zrywy narodowe Polaków niosły za sobą nowe fale emigracji politycznej. Upadek powstania styczniowego raz jeszcze zmusił Polaków do masowych wyjazdów. I tym razem dla wielu z nich drugą ojczyzną stała się Francja.

Po odzyskaniu niepodległości w 1918 roku część emigrantów wróciła do kraju. Przybywać zaczęli nowi, ale już z innych powodów. Zmienił się charakter emigracji z politycznej na ekonomiczną. W 1922 r. powstało 22 nowych Misji. Rektor Polskiej Misji Katolickiej w Paryżu zostaje Rektorem Polskiej Misji Katolickiej we Francji. Ksiądz Kardynał August Hlond, Prymas Polski powierza mu koordynację duszpasterstwa emigrantów polskich w całej Francji. By ułatwić sobie zadanie dotarcia do wiernych PMK zakłada tygodnik „Polak we Francji”.

Do pomocy księżom przybywa z Polski kilkadziesiąt zakonnic. Są one nieocenione przy zakładaniu świetlic, szkół i przedszkoli. Liczba osób objętych opieką cały czas wzrasta. Konieczna jest reorganizacja: misje zostają podzielone na 6 dekanatów.

**Po II wojnie** liczba emigrantów wzrasta do 750 tys. Przybywają jeńcy wojenni, żołnierze, którzy nie chcą albo nie mogą wrócić do socjalistycznej Polski. 150 kapłanów oddaje posługę duszpasterską w dawnych i nowych misjach. Potrzeby są coraz większe. Dwie nowe kongregacje żeńskie zakładają domy i powstają 3 prowincje polskich księży zakonnych i jedna prowincja polskich zakonnic. Ksiądz Augustyn kardynał Hlond po uwolnieniu powraca do Francji i otwiera w Paryżu Polskie Seminarium Duchowne.

W 1966 r. Polacy we Francji uroczystość obchodzą **1000-lecie chrztu Polski**. Centralne uroczystości odbywają się w paryskiej katedrze Notre-Dame.

17 maja 1973 r. powstaje **Stowarzyszenie „CONCORDE”** - Przyjaciele Polskiej Misji Katolickiej we Francji, mające na celu jej wspieranie.

W styczniu 1986 r. nowym Rektorem PMK zostaje ksiądz **Stanisław JEŻ**, z diecezji tarnowskiej, wieloletni misjonarz w Kongo, pracownik ekipy „Aide à l'Eglise en Détresse”, młody, dynamiczny, który pragnie swoje siły, zdolności duszpasterskie i organizacyjne wykorzystać dla jeszcze pełniejszego rozwoju duchowego i materialnego Polskiej Misji Katolickiej. Historia potwierdzi te wysiłki.

Rok 1986 jest „**Rokiem Jubileuszowym**” w Kościele Powszechnym. Polska Misja Katolicka obchodzi w tym czasie 150 rocznicę powstania. 16 lutego w „Kościele Polskim” odprawia uroczystą Mszę św. Jubileuszową ks. kard. J.-M. Lustiger. W związku z trwającym Rokiem Jubileuszowym, od 11 do 21 kwietnia 1986 r. Prymas Polski przewodniczy wszystkim uroczystościom organizowanym przez wspólnoty polskie w Paryżu, regionie paryskim, w Lotaryngii i Alzacji oraz w regionie Monceau-les-Mines.

W tym też zostaje otwarty w Lourdes Dom Pielgrzyma „Bellevue” p.w. św. Maksymiliana Marii Kolbe. Następnie otwarte będą dom im. A. i St. Kozłowskich w La Ferté-sous-Jouarre oraz Dom św. Jacka na Korsyce. 29 czerwca 1993 r., po spotkaniach Episkopatu polskiego i francuskiego zostają podpisane **Statuty Polskiej Misji Katolickiej** na terenie Francji.

Trzeba także wspomnieć o zorganizowaniu trzech nowych parafii w Paryżu: św. Genowefy (XVI), Miłosierdzia Bożego (XVII) i Matki Bożej Fatimskiej (XII). Ważnym wydarzeniem jest otwarcie Ośrodka Przemienienia Pańskiego im. Anny Frąckowiak w Paryżu, który zajmuje się działalnością kulturalną, oświatową i religijną.

Od 7 lat działa Studium Filozoficzno-Etyczno-Społeczne, w którym studiuja Polacy.

O problemach Polonii, zwłaszcza we Francji, informuje wychodzący przy MPK w Paryżu „Głos Katolicki” (od 1959 r., wcześniej „Polska Wierna”), przeznaczony dla polskiej emigracji, oraz miesięcznik „Niepokalana”, wydawany przez Ojców Oblatów.

Z faktu, iż PMK jest częścią Kościoła, wynika jej powołanie i zadania takie jak: duszpasterska opieka i troska o Rodaków przebywających na emigracji, podtrzymywanie dziedzictwa religijnego oraz kulturalnego wśród Polonii i łączność z Kościołem lokalnym. Za wypełnienie tych misji odpowiedzialny jest Rektor i jego najbliżsi współpracownicy, delegaci regionalni, kapelani i siostry zakonne, świeccy zaangażowani w różnych dziedzinach.

## LITURGIA EUCHARYSTYCZNA

### PIEŚŃ NA WEJŚCIE

Pod Twoją obronę, Ojczyźnie na niebie,  
grono Twoich dzieci swój powierza los.  
Ty nam błogosław, ratuj w potrzebie,  
i broń od zguby, gdy zagraża cios.

Czy toń spokojna, czy huczą fale,  
gdy Ty Twoje dzieci w Twojej opiece masz,  
wznosimy modły dziś ku Twojej chwale,  
boś Ty nam tarczą, Boże, Ojczyźnie nasz.

**GAUDE MATER POLONIA** Chór - PIAST

### SŁOWA POWITANIA :

*Ksiądz infułat Stanisław JEŻ - Rektor Polskiej Misji Katolickiej we Francji*

### AKT POKUTY

Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

**KYRIE ELEISON** - Chór parafialny

### GLORIA

Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli. Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba. Boże Ojczyźnie wszechmogący, Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami. Który gładzisz grzechy świata, przyjmij błaganie nasze. Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami. Albowiem tylko Tyś jest święty, tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca. Amen.

## LITURGIE EUCHARISTIQUE

158

### CHANT D'ENTREE

*Prière à la Providence, chantée en polonais*

**GAUDE MATER POLONIA** Chorale - PIAST

*"Réjouis-toi, Mère Pologne", chanté en latin*

### MOT D'ACCUEIL

*Mgr Stanislas JEŻ, Recteur de la Mission Catholique Polonaise de France*

### PREPARATION PENITENTIELLE

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission: oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

**KYRIE ELEISON** - Chorale paroissiale de ND de l'Assomption

### GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière ; Toi qui es assis à la droite du Père, prend pitié de nous. Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très Haut : Jésus Christ, avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## PIERWSZE CZYTANIE

Czytanie z Księgi proroka Jonasza. (Jon 3, 1 - 5)

Pan przemówił do Jonasza po raz drugi tymi słowami: „Wstań, i Niniwy, wielkiego miasta, i głos jej upomnienie, które ja ci zlecam”. J wstał i poszedł do Niniwy, jak Pan powiedział. Niniwa była miastem b rozległym - na trzy dni drogi. Począł więc Jonasz iść przez miasto jeden drogi i wołał, i głosił: „Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zburzon I uwierzyli mieszkańcy Niniwy Bogu, ogłosili post i oblekli się w wo największego do najmniejszego. Zobaczył Bóg czyny ich, że odwrócili s swojego złego postępowania. I ulitował się Bóg nad niedolą, którą posta na nich sprowadzić, i nie zesłał jej.

Oto słowo Boże.

**W:** Bogu niech będą dzięki.

## PSALM RESPNSORYJNY

**Refren:** Naucz mnie chodzić Twoimi ścieżkami.

Daj mi poznać Twoje drogi, Panie,  
naucz mnie chodzić Twoimi ścieżkami.  
Prowadź mnie w prawdzie według Twoich pouczeń,  
Boże i Zbawco, w Tobie mam Nadzieję. **Ref.**

Wspomnij na swoje miłosierdzie, Panie,  
za swoją miłość, która trwa od wieków.  
Pamiętaj o mnie w swoim miłosierdziu  
ze względu na dobroć Twą, Panie. **Ref.**

Dobry jest Pan i prawy,  
dlatego wskazuje drogę grzesznikom,  
Pomaga pokornym czynić dobrze,  
uczy pokornych dróg swoich. **Ref.**

## PREMIERE LECTURE

Lecture du livre de Jonas

160  
La parole du Seigneur fut adressée à Jonas: « Lève-toi, va à Ninive, la grand ville païenne, proclame le message que je te donne pour elle. » Jonas se leva et partit pour Ninive, selon la parole du Seigneur. Or, Ninive était une ville extraordinairement grande: il fallait trois jours pour la traverser. Jonas la parcourut une journée à peine en proclamant: « Encore quarante jours, et Ninive sera détruite! » Aussitôt, les gens de Ninive crurent en Dieu. Ils annoncèrent un jeûne, et tous, du plus grand au plus petit prirent des vêtements de deuil.

En voyant leur réaction, et comment ils se détournaient de leur conduite mauvaise, Dieu renonça au châtement dont il les avait menacés.

## PSAUME 24

**R :** Fais-nous connaître tes chemins, Seigneur !

Seigneur, enseigne-moi tes voies,  
fais-moi connaître ta route.  
Dirige-moi par ta vérité, enseigne-moi,  
car tu es le Dieu qui me sauve.

Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse,  
ton amour qui est de toujours.  
Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse,  
dans ton amour, ne m'oublie pas.

Il est droit, il est bon, le Seigneur,  
lui qui montre aux pécheurs le chemin.  
Sa justice dirige les humbles,  
il enseigne aux humbles son chemin.

## DRUGIE CZYTANIE

Czytanie z Pierwszego listu świętego Pawła Apostoła do Koryntian.  
/1 Kor 7,29/.

Mówię wam, bracia, czas jest krótki. Trzeba więc, aby ci, co mają żony, tak żyli, jakby byli niezonaci, a ci, co płaczą, tak jakby nie płakali, ci zaś, co się radują, tak jakby się nie radowali; ci, co nabywają, jak gdyby nie posiadali; ci, co używają tego świata, tak jakby z niego nie korzystali. Przemija bowiem postać tego świata.

Oto słowo Boże. **W:** Bogu niech będą dzięki.

Aklamacja: Alleluja, alleluja, alleluja.  
Bliskie jest królestwo Boże.

Nawracajcie się i wierzcie w Ewangelię.

Aklamacja: Alleluja, alleluja, alleluja.

## EWANGELIA

Słowa Ewangelii według świętego Marka.

Gdy Jan został uwięziony, przyszedł Jezus do Galilei i głosił Ewangelię Bożą. Mówił: „Czas się wypełnił i bliskie jest królestwo Boże. Nawracajcie się i wierzcie w Ewangelię”.

Przechodząc obok Jeziora Galilejskiego, ujrzał Szymona i brata Szymonowego, Andrzeja, jak zarzucali sieć w jezioro; byli bowiem rybakami. Jezus rzekł do nich: „Pójdźcie za Mną, a sprawię, że się staniecie rybakami ludzi”. I natychmiast zostawili sieci i poszli za Nim.

Idąc nieco dalej, ujrzał, syna Zebedeusza, i brata jego, Jana, którzy też byli w łodzi i naprawiali sieci. Zaraz ich powołał, a oni zostawili ojca swego, Zebedeusza, razem z najemnikami w łodzi i poszli za Nim.

Oto Słowo Pańskie.

**W:** Chwała Tobie, Chryste.

## DEUXIEME LECTURE :

Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens  
/7, 29-31/.

Frère, je dois vous le dire: le temps est limité. Dès lors, que ceux qui ont une femme, soient comme s'ils n'avaient pas de femme, ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas, ceux qui sont heureux, comme s'ils n'étaient pas heureux, ceux qui font des achats, comme s'ils ne possédaient rien, ceux qui tirent profit de ce monde, comme s'ils n'en profitaient pas. Car ce monde tel que nous le voyons est en train de passer.

Alléluia. Alléluia.

Le règne de Dieu est venu jusqu'à vous;  
croyez à la Bonne Nouvelle.

Alléluia. Alléluia.

## EVANGILE

Evangile de Jésus Christ selon saint Marc /1,14-20/.

Après l'arrestation de Jean Baptiste, Jésus partit pour Galilée proclamer la Bonne Nouvelle de Dieu; il disait: « Les temps sont accomplis: le règne de Dieu est tout proche. Convertissez-vous et croyez à la Bonne Nouvelle. »

Passant au bord du lac de Galilée, il vit Simon et son frère André en train de jeter leurs filets: c'étaient des pêcheurs. Jésus leur dit: « Venez derrière moi. Je ferai de vous des pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, laissant là leurs filets, ils le suivirent.

Un peu plus loin, Jésus vit Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient aussi dans leur barque et préparaient leurs filets. Jésus les appela aussitôt. Alors, laissant dans la barque leur père avec ses ouvriers, ils partirent derrière lui.

## WYZNANIE WIARY

Drodzy Bracia i Siostry, wysłuchaliśmy słowa Bożego, pragniemy teraz wyznać naszą wiarę. Wyznajmy ją w taki sposób, jak to uczynili w dniu naszego chrztu nasi rodzice i chrzestni. Niech wiara w Boga w Trójcy Świętej Jedynego będzie zasadą naszego życia. Pytam każdego z Was:

Czy wierzysz w Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi?

**W:** Wierzę.

Czy wierzysz w Jezusa Chrystusa, Syna Jego Jedynego, a naszego Pana, narodzonego z Maryi Dziewicy, umęczonego i pogrzebanego, który powstał z martwych i zasiada po prawicy Ojca? **W:** Wierzę.

Czy wierzysz w Ducha Świętego, święty Kościół powszechny, obcowanie świętych, odpuszczenie grzechów, zmartwychwstanie ciał i życie wieczne?

**W:** Wierzę.

Taka jest nasza wiara, taka jest wiara Kościoła, której wyznawanie jest naszą chlubą, w Chrystusie Panu naszym. Amen

## MODLITWA WIERNYCH

Przeniknięci wdzięcznością za niezmierzone dobrodziejstwa Boga w Trójcy Świętej Jedyneemu, okazana naszym przodkom w poprzednich pokoleniach, polecamy Mu nasz dzisiejszy świat i jego przyszłość.

1. Módlmy się za Kościół i Jego Pasterzy, za kapłanów i siostry zakonne, aby nie ustawali w wierze i dalej umacniali swoich braci w wyznawaniu Imienia Pana. *Kyrie eleison.*

2. W 170 rocznicę Polskiej Misji Katolickiej we Francji, dziękujemy Ci Wszechmogący Boże za to, że przez te wszystkie lata służyła ona emigracji, i prosimy, aby z pomocą Twojej łaski ubogacała nasze życie religijne i kulturalne. *Kyrie eleison.*

3. Dziękujemy Bogu za 20-letnią posługę Księdza Infulata Stanisława, Rektora Polskiej Misji Katolickiej we Francji i prosimy, aby Bóg zachował go w zdrowiu w dalszej posłudze rektorskiej dla duchowego dobra polskiej Emigracji. *Kyrie eleison.*

4. Otocz Boże swoją ojcowską opieką wszystkich Polaków żyjących w Ojczyźnie i na Emigracji, wszystkich Dobrodziejów Polskiej Misji Katolickiej we Francji, a zmarłym udziel wiecznej radości. *Kyrie eleison.*

5. Módlmy się za Francję, która od tylu lat przyjmuje naszych rodaków na swoją ziemię, niech Bóg błogosławi jej mieszkańców i wszystkie jej szlachetne dzieła. *Kyrie eleison.*

6. Módlmy się za nas samych, uczestniczących w tej świętej Eucharystii, aby wszystkich nas łączyła wzajemna miłość i jedność. *Kyrie eleison.*

Bądź uwielbiony Boże, nasz Ojciec, za dobro, którego dokonujesz w umysłach i sercach wszystkich, którzy są otwarci na Twoją naukę. Przyjmij nasze prośby. Pomóż nam, abyśmy Twoją prawdę potwierdzali naszym chrześcijańskim życiem. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. Amen.

## PROFESSION DE FOI

**Le prêtre :** Croyez vous en Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre ? **Tous :** Je crois.

**Le prêtre :** Croyez vous en Jésus Christ, Son Fils Unique, Notre Seigneur, qui est né de la Vierge Marie, a souffert la passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père ? **Tous :** Je crois.

**Le prêtre :** Croyez vous en l'Esprit Saint, à la Sainte Eglise catholique, à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle ? **Tous :** Je crois.

**Le prêtre :** Telle est notre Foi. Telle est la Foi de l'Eglise que nous sommes fiers de proclamer dans le Christ Notre Seigneur. **Tous :** Amen.

## INTENTIONS DE PRIERE

Remplis de gratitude envers Dieu tout-puissant pour d'innombrables bienfaits qu'Il a prodigué à toutes les générations des nos ancêtres, confions Lui le monde d'aujourd'hui et son avenir.

1. Prions pour l'Eglise et ses pasteurs, pour les prêtres, les religieux et les religieuses, afin que, en restant fidèles eux-mêmes, ils aident leurs frères dans la confession du Nom du Seigneur. *Kyrie eleison*

2. En ce 170 anniversaire de la Mission Catholique Polonaise de France, nous Te louons, Seigneur, pour son œuvre accomplie auprès de l'Emigration polonaise et Te prions qu'avec Ton aide, elle puisse continuer à enrichir notre vie religieuses et culturelle. *Kyrie eleison*

3. Rendons grâce au Seigneur pour les vingt années de l'apostolat de Monseigneur Stanislas Jez en tant que recteur de la Mission Catholique Polonaise de France et prions Dieu de lui accorder la force nécessaire pour continuer sa mission. *Kyrie eleison*

4. Seigneur, notre Dieu, entoure de ton amour tous les Polonais vivant en Pologne et partout dans le monde, tous les Bienfaiteurs de la Mission Catholique Polonaise de France et ouvre aux morts donne la joie éternelle. *Kyrie eleison*

5. Prions pour la France qui depuis tant d'années accueille nos compatriotes sur son sol, afin que le Seigneur bénisse tous ses habitants et toutes ses bonnes œuvres. *Kyrie eleison*

6. Prions pour nous tous, participant à cette Eucharistie, pour que nous vivions dans l'unité et l'amour. *Kyrie eleison*

Béni sois Dieu, notre Père, pour le bien dont Tu remplis les intelligences et les cœurs de ceux qui s'ouvrent à Ton enseignement. Reçois notre prière. Aide-nous à confirmer par notre vie la vérité de TA PAROLE.



## PRZYGOTOWANIE DARÓW

**Wszyscy :** Niechaj z nami będzie Pan. Alleluja!

Niech obroną będzie nam! Alleluja!

Jego słowo zawsze trwa. Alleluja!

Wieczną prawdę w sobie ma. Alleluja!

Chcemy zgłębić Słowa treść. Alleluja!

Braciom je radośnie nieść. Alleluja!

Chcemy Nim na co dzień żyć. Alleluja!

I w przyjaźni z Bogiem być. Alleluja!

Źródło życia, Panie nasz. Alleluja!

**Sanctus - Chór parafialny**

**Ojciec nasz,** któryś jest w niebie, święć się imię Twoje, przyjdź Królestwo  
Twoje, bądź wola Twoja, jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom

i nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

**Agnus Dei - Chór parafialny**

## KOMUNIA ŚWIĘTA

**Tollite Hostias - Chór parafialny**

**Wszyscy: Panie dobry jak chleb,** bądź uwielbiony od swego Kościoła,  
bo Tyś do końca nas umiłował, do końca nas umiłował.

Tyś na pustkowiu chleb rozmnożył, Panie,

byśmy do nieba w drodze nie ustali.

Tyś stał się manną wędrowców przez ziemię,

dla tych, co dotąd przy Tobie wytrwali.

Panie dobry jak chleb, bądź uwielbiony od swego Kościoła,

bo Tyś do końca nas umiłował, do końca nas umiłował.

## LA PREPARATION DES DONNS

*Que le Seigneur soit avec nous (en polonais)*

**Sanctus - La chorale paroissiale**

**Notre Père** qui est aux cieux,

que ton nom soit sanctifié,

que ton règne vienne, que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi

à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

**Agnus Dei - La chorale paroissiale**

## COMMUNION

**Tollite Hostias - La chorale paroissiale**

**Seigneur bon comme le pain - (en polonais).**

**Laudate Dominum - La chorale Piast**

## TE DEUM

**Wszyscy** : Ciebie Boga wysławiamy, Tobie, Panu, wieczna chwała;  
Ciebie, Ojca, niebios bramy, Ciebie wielbi ziemia cała!  
Tobie wszyscy Aniołowie, Tobie Moce i Niebiosy,  
Cheruby, Serafinowie, ślą wieczystej pieśni głosy.  
Święty, Święty nad Święty mi, Bóg Zastępów, Król łaskawy;  
Pełne niebo z kręgiem ziemi Majestatu Twojej sławy.  
Apostołów Tobie rzesza, chór Proroków pełen chwały,  
Tobie hołdy nieść pośpiesza, Męczenników orszak biały.  
Ciebie, poprzez okrag ziemi, z głębi serca, ile zdoła,  
głosy ludów zgodzonymi wielbi Święta pieśń Kościoła.  
Niezmierzonej Ojca chwały, Syna, Słowo Wiekuiste,  
z Duchem wszechświat wielbi cały; Królem chwały Tyś, o Chryste!  
Tyś Rodzica Syn z wiek wieka. By świat zbawić swoim zgonem,  
Przyoblókłszy się w człowieka, nie wzgardziłeś Panny łonem.  
Tyś pokruszył śmierci wrota, stał jej oścień w męki dobie  
i rajskiego kraj żywota otworzyłeś wiernym sobie.  
Po prawicy siedzisz Boga, w chwale Ojca, Syn Jedyny,  
lecz gdy zabrzmi trąba sroga, przyjdiesz sędzić ludzkie czyny.  
Prosim, sładzy łask niegodni, wspomóż, obmyj grzech, co plami,  
gdyś odkupił nas od zbrodni drogiej swojej Krwi strugami.  
Ze Świętymi w blaskach mocy, wiecznej chwały zlej nam zdroje.  
Zbaw, o Panie, lud sierocy, błogosław dziedzictwo swoje!  
Rządź je, broń po wszystkie lata, prowadź w niebios błogie bramy.  
My w dzień każdy, Władco świata, Imię Twoje wysławiamy.  
Po wiek wieków nie ustanie pieśń, co sławi Twoje czyny.  
O, w dniu onym racz nas, Panie, od wszelakiej ustrzec winy.  
Zjaw swą litość w życiu całym tym, co żebrzą Twej opieki;  
w Tobie, Panie, zaufałem, nie zawstydzę się na wieki.

**Boże, co Polskę przez tak liczne wieki**  
otaczał blaskiem potęgi i chwały,  
coś ją osłaniał tarczą swej opieki  
od nieszczęść, które pognębić ją miały:  
przed Twe ołtarze zanosim błaganie:  
Ojczyznę wolną pobłogosław Panie!

## Czarna Madonna

1. Jest zakątek na tej ziemi,  
gdzie powracać każdy chce,  
Gdzie króluje Jej oblicze,  
na nim cięte rysy dwie,  
Wzrok ma smutny zatroskany,  
jakby chciała prosić cię,  
Byś w Matczyną Jej opiekę  
oddał się.

*Ref. Madonno, Czarna Madonno,*  
jak dobrze Twym dzieckiem być,  
O pozwól, Czarna Madonno,  
w ramiona Twoje się skryć.

W Jej ramionach znajdziesz spokój  
i uchronisz się od zła,  
Bo dla wszystkich swoich dzieci  
Ona serce czułe ma,  
I opieką cię otoczy,  
gdy Jej serce oddasz swe,  
Gdy powtórzysz Jej z radością  
słowa te:

## Madone Noire

C'est la place, sur cette terre,  
où tu aimes revenir,  
Où rayonne son visage,  
aux blessures portées pour toi.  
Toute triste, soucieuse  
Elle te prie de revenir  
Pour trouver un sûr refuge  
sur son coeur.

*Ref. Madone, Noire Madone,*  
Qu'il est doux d'être ton enfant,  
Accueille-moi, Noire Madone,  
Protège-moi entre tes bras.

Auprès d'Elle paix seréine  
loin du mal et du danger  
Car son coeur si doux et tendre  
pour chacun de ses enfants  
Veut te prendre et défendre  
si tu Lui ouvres ton coeur  
En chantant une fois encore ce  
refrain.

165

1836 - 2006



POLSKA MISJA  
KATOLICKA WE FRANCJI

MISSION CATHOLIQUE  
POLONAISE DE FRANCE

---